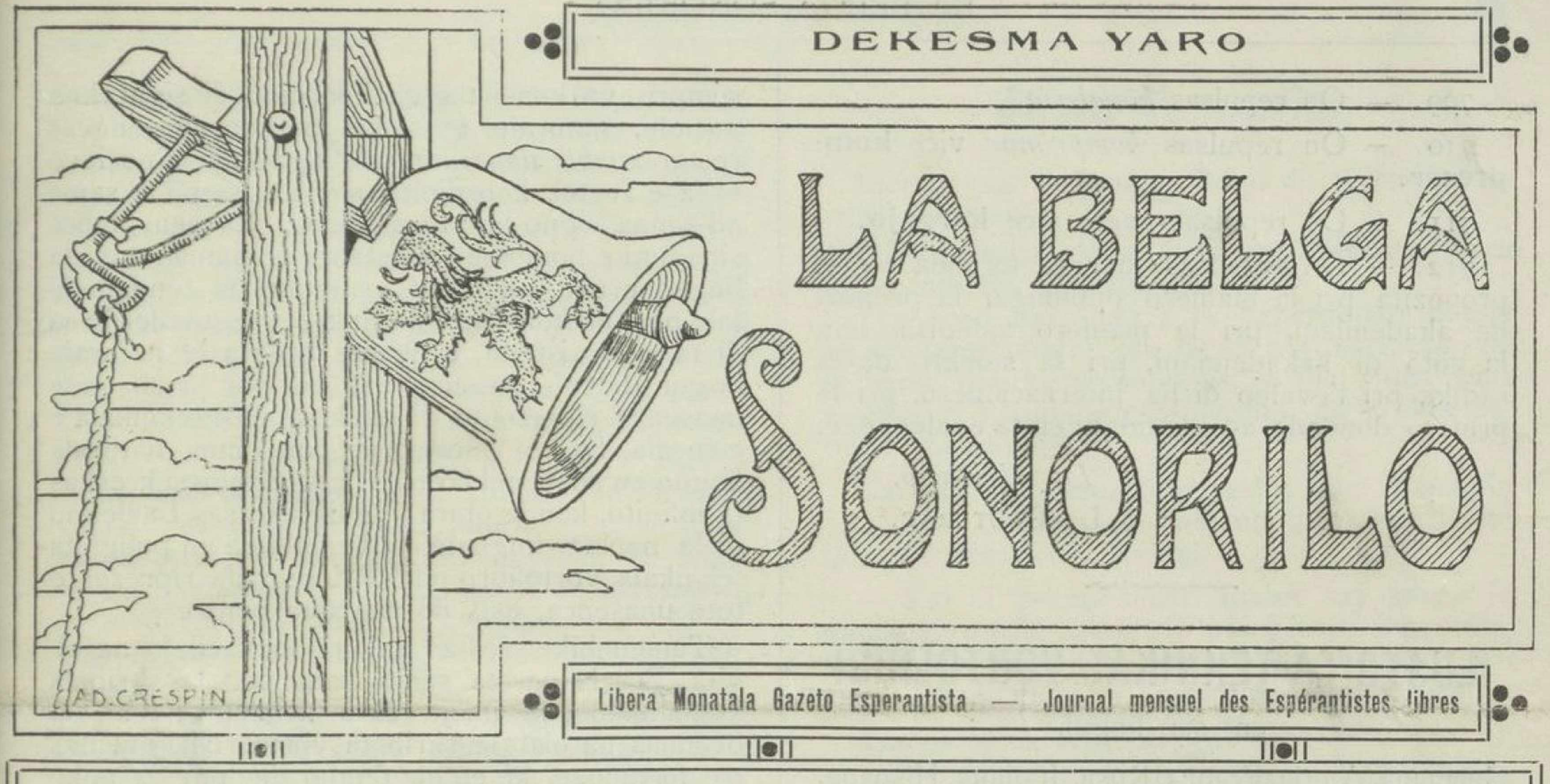
15 MAYO 1912. Nº 153.

DEKESMA YARO



Libera Monatala Gazeto Esperantista — Journal mensuel des Espérantistes libres

MEMBRO DI L'PROFESIONAL UNIONO DI L'PERIODALA BELGA GAZETARO
Affilié à l'Union professionnelle de la Presse Périodique Belge

DIREKTEYO : Redakto ed Administro :
65, Rue du Président, 65, BRUXELLES



YARKOLEKTO : fr. 4.50
(Septembro 1911 — 1912)

Specimeno : Fr. 0.25

Decidi di l'Akademio

27 decembro 1911.

689. — On aprobas, ke la sufixo — *ant* (participala) signifikez la nuna ago.

690. — On adoptas la sufixo — *er* por la ago ne precize nuna (ex. : *subskrib-ero*).

691. — On adoptas **antea** e **antee**.

692. — On repulsas *anteala, anteale*.

693. — On adoptas **ego** por : D. *das Ich*, F. *le moi*.

694. — On konsideras *ego-ismo*, — *isto* kom derivita de *ego*.

695. — On adoptas **genro** por la „gramatikala sexuo".

696. — On repulsas *kulico* e adoptas **kulco** vice *kulo*, insekto (F. *cousin*).

697. — On adoptas **oci-ema** kun la senco „des-diligenta" (F. *paresseux*).

698. — On adoptas **panio** (F. *pagne*).

699. — On adoptas **permear**, de qua derivas *perme-ebla* (F. *perméable*).

700. — On adoptas **quino** vice *kinkino* propozita (F. *quinquina*).

701. — On adoptas **respirar, aspirar, inspirar, expirar** por la fiziologiala funcioni ed anke por la teknikala funcioni.

702. — On adoptas la sequanta vorti :

anesteziar	=	F. *anesthésier*
arbitrajar	=	*arbitrer*
bayadero	=	*bayadère*
bezigo	=	*bésigue*
diakritika	=	*diacritique*
diciono	=	*diction*
dietetiko	=	*diététique* (sub. f.)
dilijenco	=	*diligence* (voiture)
dioramo	=	*diorama*
dismo	=	*dime*
efebo	=	*éphèbe*
epitalamio	=	*épithalame*
esotera	=	*ésotérique*
evakuar	=	*évacuer*
exorcisar	=	*exorciser*
exotera	=	*exotérique*
extradar	=	*extrader*
farandolo	=	*farandole*
frustar	=	*fruster*
zefiro	=	*zéphir*

703. — On transdonos a kompetenti la questioni pri la shakludo.

704. — On repulsas la restrikto di l'eliziono a la kazi, en qui du *a* sucedanta kunvenas.

705. — On repulsas la restrikto di l'eliziono a la kazi, en qui du *vokali* sucedanta kunvenas.

706. — On repulsas *bronchar*.

707. — On repulsas *certena* o *cierta* por indikar mi-determineso (vice **ula**),

708. — On repulsas *jenerala* vice **generala**.

709. — On repulsas *kavalerio*.

710. — On repulsas *komprimar* vice **kompresar**.

711. — On repulsas *onero* vice **kargajo**.

712. — On repulsas diversa formala reguli propozita pri la maniero publikigar la propozi da akademiani, pri la maniero submisar li a la voto di l'akademiani, pri la selekto di la radiki, pri l'evaluo di lia internacioneso, pri la prefero donenda ad ula lingui en ta evaluo, e. c.

La sekretario,
L. COUTURAT.

ILUSTRITA TEKNIKAL VORTOLIBRI

en sis lingui,

Germana, Angla, Franca, Rusa, Italiana, Hispana.

Laborita segun la specala metodo Deinhardt-Schlomann, da Alfred SCHLOMANN, injenioro.

Tomo I, *Mashin-Elementi. Ordinara Utensili*, tradukita en Ido, da A. WORMSER, München und Berlin. Verlag von R. Oldenbourg 1910. — Preis 1 mark.

Prefaco.*)

En la rapida progreso di internacionigo di la max importanta homal aferi, la tekniko okupas eminenta loko. Unlatere la regioni di extrakto di sa materiali, altralatere la regioni di debito di sa produktaji esas dispersita tra la tota mondo; ultre en nula domeno di general agado, ecepte la cienco forsan, la progreso avancas tam rapide e la komunikado esas tam vivema e diversa; pro omno to l'antiqua obstakli di la komunikado, qui konsistas en la *diverseso di la lingui*, hike aparis specala jenanta e necesigis l'uzado extreme komplikita di plurlingua korespondanti. Anke la komerco sufras de la sama malfacilesi; ma en la tekniko adjuntesas la sennombra fakal expresi, pri qui uneso ofte ne existos mem interne singla linguoregiono e di qui l'intermixo povas havar la max grava konsequi.

Esas do tre fortunoza penso, ke en la mondekonocata *„Ilustrita Teknikal Vortolibri en sis lingui"*, qui l'editeyo **Oldenbourg** publikigas sub la direkto di injenioro Alfred **Schlomann**, la *vortala* definado til nun uzata, komplikita e tote ne sekura di la nocioni indikita per la vorti, vicigesis da la unasenca *desegnuro* di l'obyekto. La fundamentala postulo por omna linguo, qua sempre ya konsistas ek koordino di signi kun nocioni, naturale esas ke ta koordino devas restar *strikte unasenca*, tale ke ad omna nociono esez e restez koordinita *nur un* signo e same ad omna signo *nur un* nociono. La sennombra sinonimi e homonimi existanta en omna naturala linguo pruvas, quante malmulte ta fundamentala postulo konsideresis en la senregula formaco di ta signosistemi, e quante neapta la naturala lingui divenis, precize pro to, por la absolute unasenca ripresento di exakta pensi teknikala e ciencala. Se to valoras ja por omna naturala linguo en su, la neklaresi e nedeterminesi kreskas til infinito, kande plura lingui traktesas. La defino di la nocioni linguale riprezentenda en poliglota teknikala vortolibro per la desegnala riprezento tote unasenca, esis do salvanta penso.

Tamen hike restas ankore malfacilajo nesolvita. Por la parola same kam por la skribala komunikado, la imajo esas neuzebla; hike on bezonas parolata e skribata vorto. Nu, eventas tre fortunoze, ke en nia tempo devlopesas anke linguo skribal e parolala, qua konstruktesas sur la sama principo di l'unasenca reciproka koordino di nociono e signo, e di qua la vortaro santempe esis formacata segun la principo di *maxima internacioneso*. Quo en nula naturala linguo esis posibla en previdebla tempo, t. e. l'absoluta regulozeso di omna derivaji e kunpozaji, relate la formo e la signifiko, povas atingesar en artificala linguo; por to esas necesa nur ke ti qui entraprezis la formaco di ta linguo, klare konoceskis ta principi e severe aplikas li.

Por l'edito di la lexiki ciencala-teknikala e la questioni pri nomenklaturo, formacis su spontane mikra komisitaro, qua konsistas ek Siori Prof. *Pfaundler*, Prof. *Ostwald*, Prof. *Rich. Lorenz*, Dro *Liesche* e Prof. *Couturat*; por singla domeni on adjuntos ankore aparta specalisti. La nuna unesma tomo di la *Teknikala Vortolibri ilustrita* esis laborata da So injenioro A. *Wormser*. Tale on esperas atingar egale kompetenteso ed uneso. Se ta verko esas forcata, quale omna altra homala verko, aparar en la mondo ante atingir la max alta perfekteso, e se on pro to invitas omna lektanti ad amikala kunlaborado por sa plubonigo, on povas tamen dicar, ke ja en la nuna stando ol esas frukto di zorgoza individuala laboro, tale ke on povas expektar, ke la futura formi plu perfekta di ta Vortolibri ne diferos esence de ica unesma.

* * *

Pri la *aranjo* di yena komplementa kayero di la *Vortolibro*, ol kontenas en l'unesma parto, en l'unesma kolono, la numeri di pagino e di artiklo di la korespondanta tomo di l'*Ilustrita Vortolibro*, segun l'ordino di la nombri, ed en la duesma

*) Tradukita de la Germana originalo.

la nomo di l'indikita artiklo en Ido. Li prizentas tale sepesma linguo di la vortolibro, di qua l'uzado esas do necesa por uzar la komplementa kayero. Se exemple on volas savar, quale „Säge" dicesas en Ido, on konstatas unesme en la chefa vortolibro, ke ca vorto trovesas pag. 185, art. 3 di la tomo I. Ed on povas saveskar to, sive ek la texto ipsa, kande on konocas ja la sistemal aranjo di la libro, sive ek l'alfabetala lexiko (pag. 341), qua indikas la nombro 185, 3 por la vorto „Säge". Sur pag. 18 di la komplementa kayero on trovas apud 185, 3 la vorto *segilo*.

Ico esas la procedo por truvar l'Idala equivalanto di irga germana, angla, e. c. teknikal expresuro. Se inverse on posedas la Idala vorto, exemple en aferala letro, on serchas ol en la duesma parto di la komplementa kayero, qua prizentas l'alfabetala listo di l'Idovorti kontenata en l'unesma parto, ed on trovas sur pag. 47 apud *segilo* l'indiko 185, 3, segun qua on serchas en la chefa tomo, e trovas sub la numero 185, 3 la korespondanta vorto germana, angla e. c., singlu segun sua linguo, ed anke imajo quale unasenca defino di la vorto *segilo*.

Quale on rimarkas, la Idala kayero ne esas uzebla nur da Germani, ma en sama maniero da omna apartenanti o konocanti di la lingui riprezentata en la chefa verko.

W. OSTWALD.

Justa Remarko

Ni recevas, de patro Odon de Ribemont la yena remarko :

L'Esperantisti donas kom argumento l'uzo di Esperanto da la „blinduloj".

Tre bone, ma dicez a ta Esperantisti blinda ke Ido esas multe plu facila por skribesar da la blindi pro ke on supresis, en Ido, multa literi e signi skribenda, en Esperanto, da la kompatinda „blinduloj".

Ta rimarko esas tote justa; kom exemplo yen texto da doktoro Zamenhof, extraktita de la lasta numero di Revuo :

— Kaj ili prenu bluan tukon kaj kovru la kandelabron de lumigado kaj ghiajn lucernojn, kaj ghiajn prenilojn kaj ghiajn cindrulojn kaj chiujn ghiajn oleujojn, kiuj estas uzataj che ghi.—

Yen la sama texto en Ido :

— E li prenez blua linjo e tegez la kandelabro iluminal e sa lampi, e sa pinchili e sa cindruyi ed omna sa oleuyi, qui uzesas che oli. —

En Esperanto primitiva : 151 vorti.

En Ido (Esperanto simpligita e plubonigita) : 103 vorti.

Qua ek la du lingui favoras la blindi?

B. S.

L'Union des Associations Internationales

Le Comité central de l'Union des Associations Internationales s'est réuni à Bruxelles les 15 et 16 avril 1912, pour rechercher avec les délégués des Associations les moyens de réaliser pratiquement les résolutions votées par le premier Congrès mondial (mai 1910) et de passer des adhésions de principe à l'action concertée.

Plusieurs propositions importantes furent adoptées pendant les trois séances qui furent présidées alternativement par M. *Beernaert*, ministre d'Etat, et par le *Prince Roland Bonaparte*.

On décida notamment de reconstituer les sections du congrès de 1910 en leur donnant un caractère permanent, et ceci intéresse spécialement les partisans de la Langue internationale, puisque celle-ci constitue l'une des principales questions dont s'occupera la sixième commission : Commission de la terminologie et du langage scientifique.

M. *Otlet*, rappelant que trois langues internationales ont été présentées au congrès : le français, l'esperanto et l'ido, proposa de diviser la 6[me] commission en trois sous-sections, une pour chacun des systèmes présentés.

L'Uniono di la Internaciona Asocii

La centrala Komitato di l'Uniono di la internaciona Asocii kunvenis en Bruxelles, le 15 e 16 aprilo 1912, por inquestar kun la delegiti di l'Asocii, kad e quale esas posibla realigar praktike la decidi adoptita da l'unesma mondala kongreso (mayo 1910) e transirar de la principala adheri a la komuna agado.

Plura importanta propozi esas adoptita dum la tri kunsidi, qui esis prezidata alterne da S[ro] *Beernaert*, Statala Ministro, e da *Princo Roland Bonaparte.*

On decidis precipue rikonstitucar la secioni di la Kongreso de 1910, donante ad oli permanala karaktero, ed ico interesas specale la partiani di Linguo internaciona, nam olca konstitucas un ek la precipua questioni diskutenda da la sisesma komisitaro : komisitaro pri la terminaro e la linguo ciencala.

S[ro] *Otlet*, memorigante ke tri internaciona lingui esas prizentita a la kongreso : franca, esperanto ed ido, propozis partigar la 6[a] komisitaro en tri subsecioni, un por singlu de la tri prizentita sistemi.

M. *Ostwald* fit remarquer qu'il convenait de tenir compte des autres systèmes de langue internationale, bien qu'ils n'aient pas été présentés officiellement au congrès.

M. *Furstenhof* déclara qu'à son avis les langues naturelles n'ont rien de commun avec les langues artificielles et il proposa de les séparer complètement, en établissant entre elles des compartiments étanches.

Après une longue discussion à laquelle prirent part MM. *Ostwald, Wilmotte, Beernaert* et *Van Overbergh*, l'assemblée se ralliant à l'avis de M. *Ostwald* décida de créer deux sous-sections, la première, réservée aux langues naturelles, qui sera présidée par M. *Wilmotte*, professeur à l'Université de Liége, la seconde, réservée aux langues artificielles, qui sera présidée par M. *Gariel*, professeur à l'Université de Paris.

On décida enfin que le prochain Congrès des Associations Internationales se réunira en 1913 à Gand, où aura lieu en même temps une Exposition Universelle.

S^{ro} *Ostwald* remarkigis ke decas egardar la altra sistemi di Linguo internaciona, quankam li ne esas prizentita oficiale a la Kongreso.

S^{ro} *Furstenhof* deklaris ke, segun lua opiniono, la naturala lingui havas nulo komuna kun le artificala ed il propozis separar oli komplete, pozante inter oli netransirebla klozili.

Pos diskutado quan S^{ri} *Ostwald, Wilmotte, Beernaert* e *Van Overbergh* partoprenis, l'asembleo adherante l'opiniono di S^{ro} *Ostwald* decidis krear du subsecioni, l'unesma por la naturala lingui, olqua esos prezidata da S^{ro} *Wilmotte*, profesoro en l'Universitato di Liége, la duesma por la lingui artificala, olqua esos prezidata da S^{ro} *Gariel*, profesoro en l'Universitato di Paris.

Fine on decidis ke la proxima Kongreso di l'Internaciona Asocii kunvenos dum 1913 en Gand, ube eventos samtempe universala expozo.

APRIDO.

Kroniko di la grupi

Bruxelles. — Mardi 30 avril, a eu lieu à l'hôtel Ravenstein, l'assemblée générale annuelle du groupe *Pioniro*. On y discuta et on adopta diverses propositions intéressantes relatives à la propagande en Belgique.

Nous constatons avec plaisir que la situation financière du *Pioniro* est très satisfaisante, malgré les dépenses toujours croissantes pour la propagande. Suivant un rapport du dévoué trésorier, *M. Vandersleyen*, la somme consacrée aux œuvres de propagande pendant l'exercice 1911-1912 atteint environ 78 °/o des dépenses totales. Le reste concerne des objets divers : local, abonnements, achat de livres nouveaux, correspondance, etc.

M. Chalon, secrétaire, fit rapport sur l'action du groupe pendant l'année écoulée. Il constata que les membres se sont réunis régulièrement, chaque semaine, pour pratiquer la langue, soit en correspondant avec des adeptes étrangers, soit en lisant et en traduisant des textes, en parlant, etc. *M. Chalon* insista pour que tous participent à ces exercices qui sont utiles non seulement à chaque adepte en particulier, mais aussi à la langue elle-même. On peut, en effet, grâce à ce travail, aider beaucoup l'Académie, en lui indiquant les difficultés et même les défauts que l'on pourrait rencontrer.

D'autre part, la propagande n'a connu aucun arrêt et le résultat est très satisfaisant. Grâce aux cours organisés, aux conférences publiques données par nos pionniers, aux articles insérés dans différents journaux et revues, le nom *Ido*

Bruxelles. — Marsdio, 30 aprilo, eventis en *Hôtel Ravenstein* la yarala generala kunveno di la grupo *Pioniro*. L'asembleo diskutis ed adoptis diversa interesanta propozi pri la propagado en Belgio.

Ni konstatas kun plezuro ke la financala stando di *Pioniro* esas tre satisfacanta, malgre la sempre kreskanta spensi por la propagado. Segun raporto di la devota kasisto, *S^{ro} Vandersleyen*, la sumo konsakrita a propagala skopi dum la yaro 1911-1912 atingas cirke 78 °/o de la tota spensi. La cetero koncernas diversa objekti : lokalo, abono a jurnali e revui, kompro di nova libri, korespondado, e. c.

S^{ro} Sekretario *Chalon* raportis pri l'agado di la grupo dum la pasinta yaro. Lu konstatis ke la grupani kunvenis omnasemane, reguloze, por praktikar la linguo, sive per korespondar kun stranjera samideani, sive per lektar e tradukar texti, konversar, e. c. *S^{ro} Chalon* insistis por ke omni partoprenez ita exerci, qui esas utila ne nur a singla adepto, ma anke a la linguo ipsa. Efektive, on povas, per tala laboro, multe helpar la Akademio, indikante a lu la desfacilaji e mem la difekti eventuale renkontrita.

Altraparte la propagado haltis nultempe e la rezultato esas vere kontentigiva. Danke la kursi organizita, la publika diskursi facita da nia pioniri, l'artikli insertita en diversa jurnali

devient familier dans notre pays et le nombre de ses adeptes augmente sans cesse.

Nous savons bien que cette propagande ne suffit pas pour conquérir le monde, si même elle était aussi active et efficace dans tous les pays. Du reste, le résultat si infime atteint par l'Esperanto après 25 années de constants efforts auxquels nous avons participé montre assez clairement que la propagande personnelle seule ne signifie presque rien.

On ne pourra atteindre le but visé — l'adoption universelle d'une langue internationale — qu'à l'époque où cette propagande personnelle sera appuyée par des revues scientifiques qui publieront des articles ou des études en *Ido* ou par d'importants organismes qui, imitant l'exemple de *Die Brücke* adopteront l'*Ido* pour leurs relations internationales.

Nous sommes sur la bonne voie, ne nous arrêtons pas et continuons courageusement la tâche entreprise.

M. Chalon finit en remerciant et en félicitant les membres du *Pioniro* pour leur ardeur au travail.

Au nom de tous, *M. Jamin* félicita à son tour le secrétaire du *Pioniro* de sa propagande personnelle et du beau résultat déjà obtenu.

e revui, la nomo *Ido* divenas familiara en nia lando e la nombro di lua adepti kreskas sempre.

Ni bone koncias ke tala propagado ne suficas por konquestar la mondo, mem se ol esus same agiva ed efikiva en omna landi. Cetere, la tante mikreta rezultato atingita da Esperanto, pos 25 yari de konstanta esforci — quin ni partoprenis — montras sufice klare ke la personala propagado sola signifikas preske nulo.

On povos atingar la skopo vizata, t. e. l'universala adopto di internaciona linguo, nur kande ita personala propagado esos apogata da ciencala revui, qui publikigos artikli o studiuri skribita en *Ido,* o da importanta organismi, qui, imitante l'exemplo di *La Ponto,* adoptos *Ido* por sua internaciona relati.

Ni esas sur la bona voyo; ni do ne haltez, ni durez kurajoze la nobla tasko entraprezita.

Sro Chalon finis dankante e gratulante la Pionirani pro lia fervoroza laboro.

Ye la nomo di omni, *Sro Jamin* gratulis suafoye la sekretario di *Pioniro*, pro lua personala propagado e pro la bela rezultati ja rekoltita.

GRUPANO.

Propagado

Dimanche, 28 avril, M. *Chalon* a conférencié au sujet de la L. I. Ido, devant les membres de la *Société Royale Luxembourgeoise,* „Les Sangliers réunis" dont il fait partie; il y recueillit un grand succès. On distribua 220 exemplaires de notre excellente brochure : la petite grammaire de Giminne. Après la conférence, le comité décida d'organiser un cours qui commencera dès la clôture de la saison d'été. Plusieurs membres s'engagèrent à apprendre l'Ido sans tarder; ils pourront ainsi aider et faciliter la tâche du futur professeur.

* * *

Le samedi 13 avril a eu lieu, à la Société belge des Ingénieurs et Industriels à Bruxelles, une causerie de M. O. Chalon, sur *la Langue Internationale Ido.*

Quoique, pour des causes diverses (principalement le choix du samedi) l'assemblée ne fut pas aussi nombreuse que de coutume, notre vaillant propagandiste fit une éloquente démonstration de la supériorité de la langue Ido sur sa forme primitive, l'Esperanto. Il rappela qu'il y a quelques années, le commandant Ch. Lemaire fit, à la même Société, une conférence sur l'Esperanto même, mais depuis cette époque, le progrès toucha la langue artificielle et aujour-

Sundio, 28 aprilo, Sro *Chalon* diskursis pri la Linguo internaciona Ido avan la membri di la *Rejala Societo Luxemburgana* „La Unionita Apri" di qua lu esas membro, e rikoltis ibe granda suceso. On distributis 220 exempleri di nia ecelanta propagilo : la gramatiketo da Giminne. Pos la diskurso, la komitato decidis organizor kurso, qua komencos quik pos la somera sezono. Plura membri promisis lernor Ido de nun; tale li povos helpar e faciligar la tasko di la futura kursestro.

* * *

Saturndio 13a Aprilo eventis, en *Belga Societo di la Injenieri ed Industrieri* (Société belge des Ingénieurs et des Industriels) en Bruxelles, diskurso da Sro Chalon pri *La Internaciona Linguo Ido.*

Quankam, pro diversa kauzi (precipue la selekto di la saturndio), la asembleo ne esis tante multa kam kustume, nia valoroza propagadisto facis eloquenta demonstro di la supereso di la linguo Ido kontre olsa primitiva formo Esperanto. Il memorigis ke ante kelka yari, Kto Ch. Lemaire facis, en la sama societo, diskurso pri Esperanto ipsa, ma de ta epoko la progreso markizis la artificala linguo ed cadie

d'hui, nous pouvons fièrement montrer les résultats de son emploi et les réformes qu'il a suggérées jusque maintenant.

Quelques jours auparavant, M. C. Bourlet avait fait, aussi à cette même société, une conférence sur l'Esperanto, et les personnes qui assitèrent aux deux réunions, ont pu comparer les deux stades de la langue : Le primitif Esperanto, toujours selon le Fundamento et l'actuel Ido, résultat d'une Académie fondée par la Délégation à laquelle adhéra, une des premières, la Société des Ingénieurs et Industriels.

L'auditoire fit un accueil chaleureux à l'orateur et le président, en le remerciant, assura que la Société suivra attentivement le développement et les progrès des réformes introduites pour acquérir une langue vraiment internationale, si utile à tous.

ni povas montrar fiere la rezultati di la uzado e la reformi quin ol sugestis til nun.

Ante kelka dii, S^{ro} C. Bourlet facabis, anke che ta Societo, diskurso pri Esperanto e la personi qui asistis la du kunveni, povis utile komparar la du stadii di la linguo : la primitiva, sempre fundamentala Esperanto e la nuna Ido, rezultato di la labori di Akademio fondita da la Delegitaro a qua adheris, un ek la unesmi, la Societo di la Injenieri ed Industrieri.

La audantaro facis varmoza acepto a l'oratoro e la prezidanto, dankante il, certigis ke la Societo sequos atenceme la devlopo e la progresi di la reformi introducita por aquirar linguo vere internaciona, tante utila por omni.

BIBLIOGRAPHIE

Monsieur A. Michaux, Bâtonnier de l'ordre des avocats, à Boulogne-sur-Mer, adresse à ses amis „interlinguistes" une brochure „exclusivement composée pour eux et ne se trouvant pas dans le commerce".

Titre : Etude des projets soumis à l'*Academia pro interlingua*, sur la Langue universelle.

Ce travail est important pour deux raisons : d'abord parce que Monsieur l'avocat Michaux fut l'organisateur du premier congrès esperantiste, du congrès de Boulogne ; ensuite pour son contenu intrinsèque. Ayant reconnu expérimentalement le départ qu'il fallait faire entre les qualités et les défauts de l'Esperanto primitif, Monsieur Michaux caressa longtemps l'espoir que „les chefs espérantistes" consentiraient à apporter au dit Esperanto les réformes nécessaires qu'ils avaient souvent promises. Sa longue condescendance, sa patience presque inexplicablement soutenue ne lui valurent, comme on le sait, que le pitoyable aboutissement du congrès d'Anvers. Notre ami se voit ainsi obligé de quitter définitivement l'Esperantistaro ; il ne cacha pas d'ailleurs, l'impression pénible que le congrès d'Anvers avait produite en montrant sans vergogne que „nia afero" devenait le Sionisme dans le camp Zamenhof, et que „nos boutiquiers français en profitaient pour diriger sans organisation", grâce à quoi ils recouraient aux plus mauvais trucs et à des „coups absolument canailles".

* * *

Après avoir suivi avec toute sympathie les travaux des Idistes, Monsieur Michaux s'orienta vers l'*Academia pro interlingua* ; il nous donne aujourd'hui le résultat de son travail dans ce sens.

BIBLIOGRAFIO

S^{o} A. Michaux, chefo di l'ordeno di l'advokati en Boulogne-sur-Mer, sendas a sua amiki interlinguista broshuro „exkluze kompozita por li e qua ne trovesas en la komerco".

Titolo : „Studio di la projeti prizentata a l'*Academia pro interlingua*, pri la Linguo universala".

Ta laboruro esas importanta pro du motivi : unesme, pro ke S^{o} advokato Michaux esas la organizinto di la unesma kongreso esperantista, la kongreso di Boulogne ; duesme, pro lua kontenajo intrinseka. Agnoskinte experimente la distingo facenda inter la qualesi e la difekti di Esperanto primitiva, S^{o} Michaux dum longa tempo karezis la espero, ke „la esperantista chefi" konsentos enduktar en la dicita Esperanto la reformi necesa, quin li ofte promisis. Lua longa cedemeso, lua pacienteso preske neexplikeble sustenata, grantis a lu, quale on savas, nur la kompatinda abuto di la kongreso di Anvers. Tale, nia amiko esis koaktata definitive livar l'Esperantistaro ; cetere, lu ne celis la nejoyiganta impreso genitita da la kongreso di Anvers, qua montris senpudore, ke „nia afero" divenis la Sionismo en la partio di Zamenhof, e ke „nia franca butikisti profitis to por direktar sen organizuro", danke quo li rekursis la maxim mala habilaji e „stroki absolute kanaliatra".

* * *

Pos sequir kun granda simpatio la labori di la Idisti, S^{o} Michaux direktis su vers l'*Academia pro interlingua* ; ca-die lu donas a ni la rezultajo di sua laboro pri to.

Et pour la première fois, à notre connaissance, les idées et les principes des partisans du „latin simplifié" sont exposés avec une grande clarté et une certaine force d'arguments. „Il est évi- „dent, dit l'auteur de la brochure, que *le jour „où il sera démontré* qu'un latin simplifié peut „acquérir la simplicité de l'Esperanto ou de l'Ido, „tous les partisans d'une langue universelle se „rallieront de préférence au latin".

Nous nous permettons de penser que cette proposition n'est pas évidente; et de plus nous soulignons les mots „le jour où il *sera démontré*"; car voilà le hic! ce jour ne semble pas s'approcher, bien au contraire. Pour en être convaincu il suffit de lire l'étude donnée par Monsieur Couturat à la *Revue de Métaphysique et de Morale* (juillet 1911), sous le titre „Des rapports de la logique et de la linguistique dans le problème de la langue internationale".

Parlant des divers projets de „latin simplifié" de ses collègues de l'*Academia*, Monsieur Michaux n'écrit-il pas :

„Je lis facilement tous les articles de mes collègues, mais si je devais les refaire sur une traduction, j'écrirais à mon tour un texte compréhensible, mais tout différent"?

Et il déclare qu'il faut une entente pour le choix des mots, pour le sens exact des racines et de chacun de leurs dérivés.

„Le succès de l'Esperanto, dit-il textuellement, „est dû à la classification méthodique des affixes, „à la spécification des finales, et ce serait folie „de se priver de cette ressource immense qui „donne l'unité et la facilité".

Il demande ensuite que la „solution latine" du problème de la langue internationale adopte la dérivation régulière de l'Ido; il se déclare d'accord avec Couturat sur la relation qui doit exister entre substantif et adjectif immédiatement dérivés l'un de l'autre.

D'autre part, il reproche surtout à l'Esperanto et à l'Ido de déformer les mots nationaux pour leur donner une forme moyenne.

Il pense que l'érudit qui voit dans une même phrase un amalgame de racines slaves, germaines, latines, en est choqué et condamne la langue artificielle qu'on lui présente. Pour remédier à ce prétendu défaut, Monsieur Michaux fait la proposition suivante :

„Le vocabulaire du Romanal (la langue qu'il suggère) sera composé comme suit :

1°) Les *radicaux* latins qui survivent dans les langues anglo-romanes, en choisissant la forme la plus simple, en évitant tout double sens, et en donnant la préférence au sens moderne;

Ed unesma-foye, segun nia konoco, la idei e la principi di la partiani di „latino simpligita" esas expozata kun granda klareso e pasable forta argumenti.

„Esas evidenta, dicas l'autoro di la broshuro, „ke *lor la dio, kande esos demonstrita*, ke ula „latino simpligita povas aquirar la simpleso di „Esperanto o di Ido, omna partiani di linguo „universala adoptos prefere la latina."

Ni audacas opinionar, ke ta aserto ne esas evidenta; e pluse, ni substrekizas la vorti „lor la dio kande *esos demonstrita*"; nam yen la precipua kozo : ta dio ne semblas proximijar; tote kontrale! Por konvinkesar pri to, suficas lektar la studiuro da S° Couturat en la *Revue de métaphysique et de morale* (julio 1911) sub la titolo : „Pri la relati inter la logiko e la linguistiko en la problemo di la linguo internaciona".

Aludante la diversa projeti di „latino simpligita" da sua kolegi di l'*Academia*, S° Michaux ya skribas :

„Me lektas facile omna artikli di mea kolegi; „ma se me devus rifacar oli segun tradukuro, „me skribus meafoye texto komprenebla, ma „tote diferanta."

E lu deklaras, ke inter-konkordo esas necesa pri la selekto di la vorti, pri la justa senco di la radiki e di lia singla derivuri.

„La suceso di Esperanto, lu dicas texte, esas „debata a la metodala klasizo di la afixi, a la „specigo di la finali; ed esus folajo privacar su „de ta grandega avantajo, qua grantas l'uneso „e la facileso."

Lu demandas pose, ke la „latinatra solvuro" di la problemo di la linguo internaciona adoptez la reguloza derivo di Ido; lu deklaras konkordar kun Couturat pri la relati qui devas existar inter substantivo ed adjektivo nemediate derivita l'un de l'altra.

Altra-latere, lu reprochas precipue ad Esperanto e ad Ido deformar la nacionala vorti por donar a li meza formo.

Lu pensas, ke la erudito qua vidas en sama frazo amalgamo de slava, germana e latina radiki, esas shokata e kondamnas la artificala linguo quan on prizentas a lu. Por remediar ta asertita difekto, S° Michaux facas la sequanta propozo :

„La vortaro di Romanal (linguo quan lu sugestas) esos tale kompozata :

1e La latina *radiki* qui persistas en la anglo-romanala lingui, selektante la formo maxim simpla, evitante omna dusencajo ed adoptante prefere la moderna senco;

2°) A défaut de radicaux latins, les *radicaux* romans les plus conformes au génie latin, en se rapprochant le plus possible de l'étymologie;

3°) A défaut de radicaux romans, *les mots* étrangers les plus connus avec leur orthographe, exemples : *bill, cottage, jockey, piano, carnaval, boa,* etc.;

4°) Les *mots* scientifiques tels qu'ils sont écrits dans les nomenclatures internationales. Les noms propres et les noms géographiques gardent leur orthographe."

Voilà la proposition ferme faite par M. Michaux.

Et c'est par sa mise en pratique qu'il compte obtenir une „langue homogène", „une étymologie non déformée, un aspect vécu ou vivant" ; on la préférerait aux langues artificielles du type Esperanto ou Ido, à leurs produits disparates, à leurs orthographes phonétiques (*sic*!) à leurs syllabes inesthétiques obtenues par des calculs de proportion ou par une règle de moyenne entre les diverses formes nationales.

Comme preuve de l'esthétique du Romanal son auteur donne le *Pater noster* et un extrait des *Actes des Apôtres*. Et dans ces extraits on peut trouver une certaine homogénéïté. Mais nous eussions préféré lire la traduction d'un article quelconque se rapportant aux temps présents, et où, à côté des *racines* latines on eût trouvé les *mots* : bill, cottage, jockey, etc. — avec leur orthographe.

Gageons que l'érudit à qui on eût mis pareille traduction sous les yeux se serait écrié : „Quel charabia! et que le lendemain il aurait écrit dans sa revue que la langue artificielle est un défi au bon sens".

* * *

Mon cher Michaux, votre conviction agissante dans la possibilité de la création d'une langue seconde nous impose à tous respect, sympathie et admiration.

Mais nous mettons pleine confiance dans le travail actif, expérimental et pratique de l'Académie Idiste, convaincus que sa méthode est la meilleure, la plus évolutive parce que, je le répète, elle expérimente largement.

Vous dites que Ido aura un Fundamento comme l'Esperanto. Si Ido peut établir un Fundamento irréprochable, la question qui nous occupe sera résolue, et elle l'aura été par les travaux de l'Académie Idiste qui, vous n'en doutez pas, puisqu'elle le prouve depuis quatre ans, fait son profit des efforts de tous les interlinguistes, à quelque religion linguistique qu'ils appartiennent.

Bien cordialement vôtre,
Commandt Lemaire Ch.

2e Se latina radiki mankas, la romanala *radiki* maxim konforma a la latina genio o proximesanta maxim posible la etimologio;

3e Se romanala radiki mankas, la stranjera *vorti* maxim konocata, kun lia ortografio ; exemple : *bill, cottage, jockey, piano, carnaval, boa,* e. c. ;

4e La *vorti* ciencala e teknikala, quale li esas skribata en la internaciona nomenklaturi. La propra nomi e la geografiala nomi konservas sua ortografio."

Yen la ferma propozo facita da S° Michaux.

Ed per olua praktiko, lu esperas obtenar „linguo homogena", „etimologio nedeformita, aspekto vivinta o vivanta". On preferus ol kam la artificala lingui de Esperanta od Ida tipo, kam lia senkonkorda produkturi, kam lia fonetikala ortografii (tale!), kam lia neestetika silabi, obtenita per proporcionala kalkuli o per regulo pri mezvaloro inter la diversa formi nacionala.

Kom pruvo di la estetikeso di Romanal, l'autoro donas la *Pater Noster* ed extraktajo di la *Actes des Apôtres*. Ed en ta extraktaji on povas agnoskar ula homogeneso. Ma ni preferabus lektar la tradukuro di ula artiklo relatanta la nuna tempi ed ube, apud la latina *radiki*, on trovus la *vorti*: bill, cottage, jockey, e. c., kun lia ortografio.

Ni pariez, ke la erudito a qua on esus prizentinta tala tradukuro, esus klaminta: „Qua linguacho!" e ke „la morga dio, lu esus skribinta en sua revuo, ke la artificala linguo esas defio a la raciono."

* * *

Kara Michaux, vua aganta konvinkeso pri la posibleso krear linguo helpanta, impozas a singlu de ni respekto, simpatio ed admiro.

Ma ni plene fidas la laboro aktiva, experimentala e praktikala di l'Akademio idista, e ni esas konvinkata, ke lua metodo esas la maxim bona, la maxim evoluciva, pro ke, ton me repetas, lu experimentas larje.

Vu dicas, ke Ido havos Fundamento quale Esperanto. Kande Ido povos establisar Fundamento sendifekta, la questiono, qua okupas ni, esos solvata; e lu esos tala danke la labori di l'Akademio idista, qua (vu ne darfas dubar pri to, pro ke ton lu pruvas de quar yari) profitas la esforci di omna interlinguisti, irge qua esas lia linguala religio.

Tote kordiale vua,
Kom. Lemaire Ch.

Tr. REIN, Imprimisto, Bruxelles.